

## **CONVENIO ENTRE A CONSELLERÍA DE CULTURA, LINGUA E XUVENTUDE E O CÍRCULO DAS ARTES DE LUGO PARA OBRAS DE MANTEMENTO NO EDIFICIO DO CÍRCULO DAS ARTES DE LUGO**

Dunha parte, José Carlos López Campos, na súa condición de conselleiro de Cultura, Lingua e Xuventude, en virtude do seu nomeamento mediante o Decreto 44/2024, do 14 de abril, no exercicio das atribucións que lle confire o artigo 34 da Lei 1/1983, do 22 de febreiro, reguladora da Xunta e a súa Presidencia.

Doutra, Miguel Ángel Caraduje Somoza, con NIF 33861647N, na súa calidade de presidente da entidade Círculo de Artes de Lugo, con CIF G27006238.

Interveñen en función dos seus respectivos cargos e no exercicio das súas facultades que para convir no nome das entidades que representan teñen conferidas, e,

### **EXPOÑEN:**

Que as dúas entidades son conscientes da necesidade de actuacións de carácter sociocultural que permitan unha adecuada oferta, co obxecto de satisfacer as necesidades en materia cultural.

Que a Xunta de Galicia ten atribuídas funcións en materia de fomento da cultura, de acordo co establecido no artigo 27.19º do Estatuto de Autonomía, en consonancia co estipulado no artigo 148.1º.17ª da Constitución Española. Dentro de ese ámbito competencial, a Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude desenvolve unha serie de actuacións encamiñadas á divulgación, información e promoción da cultura, para achegar o máximo posible o noso patrimonio cultural á sociedade en xeral.

A Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude quere acometer a realización de actividades de promoción e divulgación do patrimonio e da cultura galega; mediante a programación de actuacións de recuperación da nosa cultura preténdese acadar unha maior eficacia na consecución destes obxectivos, por medio do desenvolvemento de actividades culturais e de fomento da cultura en lingua galega.

O Círculo das Artes de Lugo ten entre os seus fins, a promoción e desenvolvemento da Cultura e o Deporte nos seus máis amplos aspectos, posibilitando neste sentido un labor educativo. Neste sentido atenderá especialmente á organización de exposicións, audicións musicais, competicións deportivas, proxeccións, certames, ciclos de conferencias que de ningún modo poderán versar sobre asuntos políticos, clases de solfexo, música, guitarra e demais instrumentos, debuxo, pintura, idiomas e Lingua e Literatura Galega e aqueloutras que considere convenientes a Xunta Directiva a medida que o permitan os recursos económicos da Sociedade.



O edificio do Círculo das Artes de Lugo vai ser obxecto de obras de mantemento. Trátase dun edificio singular do ano 1898 do arquitecto Luis Bellido e catalogado cun nivel de protección 2 como aparece indicado no plano nº 4 do PEPRI de Lugo (Plan Especial de Protección, Rehabilitación e Reforma Interior do recinto amurallado da cidade de Lugo e a súa zona de influencia, aprobado o 3 de febreiro de 1997).

Dito edificio con carácter histórico trátase dunha dotación privada da cidade de Lugo sendo animadora da vida cultural da cidade coa celebración de concertos, eventos, etc.

A asociación sin ánimo de lucro do Círculo das Artes busca coas obras de mantemento, que a continuación se describen, a posta en valor, a conservación e a subasación das deficiencias actuais do edificio.

Por isto, para acadar unha maior eficacia na execución de actuacións, dado o interese común das partes asinantes, que teñen intereses coincidentes, é polo que asinan este convenio de colaboración, de acordo coas seguintes,

## **CLÁUSULAS**

### **PRIMEIRA.- Obxecto e actuacións**

É obxecto deste convenio establecer as condicións polas que se rexerá a colaboración entre a Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude e a Asociación Círculo das Artes de Lugo para obras de mantemento do edificio do Círculo das Artes.

Orzamento: 200.964,05 €

|                                            |                     |
|--------------------------------------------|---------------------|
| Fachadas                                   | 10.500,00 €         |
| Interiores                                 | 24.700,00 €         |
| Cubertas                                   | 86.700,00 €         |
| Escaleira exterior                         | 7.600,00 €          |
| Total orzamento de execución material      | 129.500,00 €        |
| 13% Gastos xerais                          | 16.835,00 €         |
| 6% Beneficio industrial                    | 7.770,00 €          |
| 21% IVE                                    | 32.362,05 €         |
| <b>Total orzamento de contrata con IVE</b> | <b>186.467,05 €</b> |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| Documentos e traballos técnicos | 7.700,00 € |
| 21% IVE                         | 1.617,00 € |



|                                                      |                   |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Total documentos e traballos técnicos con IVE</b> | <b>9.317,00 €</b> |
|------------------------------------------------------|-------------------|

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| <b>Licenza municipal</b> | <b>5.180,00 €</b> |
|--------------------------|-------------------|

**Desagregación da obra por anualidades:**

Anualidade 2024: 100.336,82 €

|                                              |                    |
|----------------------------------------------|--------------------|
| Fachadas (100 % do total)                    | 10.500,00 €        |
| Interiores (100 % do total)                  | 24.700,00 €        |
| Cubertas (21,90 % do total)                  | 19.000,00 €        |
| Escaleira exterior (100 % do total)          | 7.600,00 €         |
| <b>Total orzamento de execución material</b> | <b>61.800,00 €</b> |
| 13% Gastos xerais                            | 8.034,00 €         |
| 6% Beneficio industrial                      | 3.708,00 €         |
| 21% IVE                                      | 15.443,82 €        |
| <b>Total orzamento de contrata con IVE</b>   | <b>88.985,82 €</b> |

|                                                                                                                   |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Documentos e traballos técnicos (total da partida fachadas + 60% da partida interiores + 60% da partida cubertas) | 5.100,00 €        |
| 21% IVE                                                                                                           | 1.071,00 €        |
| <b>Total documentos e traballos técnicos con IVE</b>                                                              | <b>6.171,00 €</b> |

|                                           |                   |
|-------------------------------------------|-------------------|
| <b>Licenza municipal (100 % do total)</b> | <b>5.180,00 €</b> |
|-------------------------------------------|-------------------|

Anualidade 2025: 100.627,23 €

|                                              |                    |
|----------------------------------------------|--------------------|
| Cubertas (78,10 % do total)                  | 67.700,00 €        |
| <b>Total orzamento de execución material</b> | <b>67.700,00 €</b> |
| 13% Gastos xerais                            | 8.801,00 €         |
| 6% Beneficio industrial                      | 4.062,00 €         |
| 21% IVE                                      | 16.918,23 €        |



|                                            |                    |
|--------------------------------------------|--------------------|
| <b>Total orzamento de contrata con IVE</b> | <b>97.481,23 €</b> |
|--------------------------------------------|--------------------|

|                                                                                       |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Documentos e traballos técnicos (40% da partida interiores + 40% da partida cubertas) | 2.600,00 €        |
| 21% IVE                                                                               | 546,00 €          |
| <b>Total documentos e traballos técnicos con IVE</b>                                  | <b>3.146,00 €</b> |

De acordo co artigo 26 da Lei de Subvencións non é posible promover a concorrência pública para a realización destas actividades, por canto se trata de actividades únicas e de especiais características. Por todo o que representan estas actuacións, é a Asociación Círculo das Artes de Lugo a que posúe a especificidade como beneficiaria así como a da actuación subvencionada e o interese social da axuda concedida. O edificio con carácter histórico trátase dunha dotación privada da cidade de Lugo sendo animadora da vida cultural da cidade coa celebración de concertos, eventos, etc.

Así mesmo e de acordo coa planificación estratéxica realizada pola Dirección Xeral de Cultura, para o ano 2024, e dada a especificidade e exclusividade das actividades a realizar baseadas en criterios obxectivos, a sinatura deste convenio encádrase dentro dos previstos nese plan.

### **SEGUNDA.- Obrigas da Asociación Círculo das Artes de Lugo**

A Asociación Círculo das Artes de Lugo comprométese, pola súa parte, a facer constar en toda a publicidade que xeren estas actividades –tanto impresa como audiovisual- a colaboración Xunta de Galicia, para o que utilizará a normativa da imaxe corporativa da Xunta de Galicia. Así mesmo comprométese ao cumprimento das obrigas contidas na Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia e en especial as recollidas no artigo 11 desta norma. Tamén será de aplicación o establecido no Decreto 11/2009, do 8 de xaneiro, en canto non se opoña á lexislación anterior. Con carácter supletorio, será de aplicación o disposto na Lei 38/2003 xeral de subvencións e no seu regulamento, aprobado polo Real Decreto 887/2006, do 21 de xullo.

A Asociación deberá dar cumprimento das obrigas de publicidade que se establecen no artigo 18 da Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións, modificado polo artigo 30 da Lei estatal 15/2014, do 16 de setembro, de racionalización do sector público e outras medidas de reforma administrativa.



A Asociación ten a obriga de prestar colaboración e facilitar tanta documentación lle sexa requirida no exercicio das funcións de control que lle corresponden á Intervención Xeral da Comunidade Autónoma e ao Consello de Contas.

A Asociación deberá presentar certificacións acreditativas do cumprimento das obrigas tributarias, coa Seguridade Social e de non ter pendente de pagamento débedas coa Administración pública da comunidade autónoma.

A sinatura deste convenio implica, de ser o caso, a autorización á Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude para solicitar as certificacións acreditativas de que se atopa ao corrente das obrigas tributarias estatais e autonómica e da seguridade social, así como que non ten pendente de pagamento ningunha outra débeda, por ningún concepto coa Administración pública da Comunidade Autónoma de Galicia, de acordo co establecido no Regulamento (UE) 2016/679 de protección de datos, na Lei Orgánica 3/2018, de 5 de decembro, de protección de datos persoais e garantía dos dereitos dixitais, disposición adicional cuarta da Lei 40/1998, de 9 de decembro, do imposto sobre a renda das persoas físicas e outras normas tributarias, e demais disposicións de aplicación.

De acordo co artigo 10 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, a beneficiaria deberá presentar unha declaración responsable de non estar incurso en ningunha das prohibicións para obter a condición de beneficiaria. Esta declaración deberá presentarse antes da sinatura do convenio.

A Asociación comprométese a destinar os fondos percibidos ao obxecto concreto para o que foron concedidos. A Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude poderá comprobar, cando o considere pertinente, a execución das actividades obxecto deste convenio.

### **TERCEIRA.- Financiamento e compatibilidade**

A Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude comprométese a aboar a cantidade total de 200.000 €, con cargo á aplicación orzamentaria 43 03 432B 781 1 (proxecto 2015 372) e coa seguinte desagregación por anualidades:

Anualidade 2024 : a cantidade de 100.000 €

Anualidade 2025: a cantidade de 100.000 €

Esta cantidade, 200.000 €, trátase dun importe certo, quedando por conta da beneficiaria a diferenza de financiamento necesario para a total execución da actividade subvencionada, debendo ser reintegrado o financiamento público unicamente no caso e polo importe que supere o custo total e real da actividade, segundo o establecido no artigo 21.2 do Regulamento de subvencións de Galicia.



Non se entenderá incumplida a obriga de xustificación das actuacións obxecto deste convenio no caso de variacións das contías previstas nas distintas partidas establecidas no orzamento estimado na cláusula primeira, cando obedezan a razóns xustificadas e as actuacións que se levaran a cabo garden relación directa co obxecto do presente convenio.

Conforme o disposto no artigo 40.1.d) do Regulamento da Lei de subvencións de Galicia, a achega económica prevista no presente instrumento será compatible con outras subvencións, ingresos ou recursos para a mesma finalidade, procedentes de calquera Administración ou entes públicos ou privados, nacionais, da Unión Europea e/ou organismos internacionais.

De conformidade co artigo 17.3 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, o importe da subvención en ningún caso poderá ser de tal contía que, illadamente ou en concorrencia con outras subvencións, axudas, ingresos ou recursos, supere o custe da actividade subvencionada. En caso de superar procederá o reintegro do exceso obtido sobre o custo da actividade subvencionada así como a esixencia do xuro de demora correspondente.

#### **CUARTA.- Xustificación dos gastos e pagamento**

A xustificación do cumprimento das condicións impostas e do seu custo deberá levarse a cabo de acordo co previsto nos artigos 28 e seguintes da Lei 9/2007. A data tope de presentación da documentación xustificativa da actividade e, se fora o caso, da xustificación dos gastos que restasen por aboar ata acadar o 100% da contía concedida é o 30 de novembro de cada unha das anualidades.

A documentación requirida na fase xustificativa presentarase electronicamente na Carpeta do cidadán da persoa solicitante/representante, <https://sede.xunta.es/carpeta-do-cidadan>.

A Asociación presentará electronicamente a xustificación da subvención, coa data límite establecida e incluírá a seguinte documentación:

- Unha memoria de actuación xustificativa do cumprimento das condicións obxecto deste convenio, con indicación das actividades realizadas e dos resultados obtidos. Nesta memoria o número de asistentes.
- Unha memoria económica xustificativa do custo das actividades realizadas que conterá:
  - ✓ Unha relación clasificada dos gastos e investimentos da actividade, con identificación do acredor, do importe, data de emisión e data de pagamento.



- ✓ As facturas ou documentos de valor probatorio equivalente incorporados na relación a que se fai referencia no parágrafo anterior e a documentación acreditativa do pagamento.
- Unha relación detallada, se é o caso, doutros ingresos ou subvencións que financiasen a actividade subvencionada con indicación do importe e a súa procedencia. No caso de non ter solicitado e/ou non ter recibido outros ingresos ou subvencións que financiasen a actividade subvencionada, deberán de presentar unha declaración responsable neste sentido.
- Os tributos son gastos subvencionables cando o beneficiario da subvención os abone efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables os impostos indirectos cando sexan susceptibles de recuperación ou compensación, nin os impostos persoais sobre a renda. Na xustificación deberase indicar si son ou non susceptibles de recuperación.
- Acta de recepción
- De acordo co establecido no artigo 30.2 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia, as subvencións de capital superiores a 60.000 €, será requisito imprescindible a comprobación material do investimento por órgano concedente.

A presentación desta información é requisito imprescindible para a tramitación do pagamento, devolvendo toda a xustificación que non o cumpra.

En todo o relativo aos gastos subvencionables deberá cumprirse o disposto no artigo 29 da Lei 9/2007, de 13 de xuño, de subvencións de Galicia. Cando o importe do gasto subvencionable supere as contías establecidas na Lei de contratos do sector público, para o contrato menor, o beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes provedores, con carácter previo á contratación do compromiso para a obra, a prestación do servizo ou a entrega do ben, salvo que polas súas especiais características non exista no mercado suficiente número de entidades que as realicen, presten ou subministren ou salvo que o gasto se realizara con anterioridade á solicitude da subvención.

#### Subcontratación:

Poderán ser obxecto de subcontratación, total ou parcial, as actividades subvencionadas a través deste convenio, tendo en conta o disposto nesta cláusula e de acordo co establecido no artigo 27 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia. En todo caso queda fóra da subcontratación aqueles gastos nos que teña que incorrer a entidade para a realización por si mesma da actividade subvencionada.



De conformidade co previsto na Lei 9/2007, de subvencións de Galicia, para efectos desta xustificación consideraranse os gastos realizados durante o ano 2024, dende o 1 de xaneiro ata a data tope de xustificación da axuda, que respondan á natureza da actividade subvencionada.

No caso de que a Asociación non xustifique ou a xustificación sexa insuficiente, procederá o reintegro das cantidades percibidas e a esixencia do xuro de demora correspondente dende o momento do pagamento de subvencións ata a data na que se acorde a procedencia do reintegro.

Cando a actividade fose financiada ademais de con esta subvención con fondos propios ou con outras subvencións ou recursos, deberá acreditarse na xustificación o importe, a procedencia e a aplicación de tales fondos ás actividades subvencionadas.

#### **QUINTA.- Pagamentos anticipados e á conta**

A Asociación poderá solicitar pagamentos anticipados ata un máximo do 80% do importe concedido en cada anualidade, é dicir, poderán concederse anticipos ata un máximo de 80.000 € en cada anualidade, se o Consello da Xunta o autoriza en virtude do artigo 63.3 do Decreto 11/2009 polo que se aproba o Regulamento da Lei 9/2007 de subvencións de Galiza.

A Asociación poderá solicitar pagamentos á conta. O importe conxunto dos pagamentos á conta e dos pagamentos anticipados poderá superar os límites establecidos no artigo 62.2, se o Consello da Xunta o autoriza en virtude do artigo 62.4 do Decreto 11/2009 polo que se aproba o Regulamento da Lei 9/2007 de subvencións de Galiza.

Neste suposto o beneficiario estará exento da obriga de constituír a garantía se o Consello da Xunta autoriza a exención que se lle solicitou en virtude do artigo 67.4 do Regulamento da Lei de subvencións de Galicia.

No caso de que a asociación solicite pagamentos anticipados deberá presentar unha memoria xustificativa e económica na que se recollan as actuacións que ten previsto realizar co custo das actividades.

Para proceder ao libramento do anticipo da anualidade 2025 deberá estar completamente xustificada a anualidade 2024.

#### **SEXTA.- Comisión de Seguimento**

Créase unha comisión mixta de seguimento para aclarar as dúbidas derivadas da interpretación e execución deste convenio, formada polo director xeral de Cultura, da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude, e polo presidente da Asociación Círculo das Artes de Lugo.



### **SÉTIMA.- Causas de resolución e modificación do convenio**

O incumprimento de calquera das cláusulas deste convenio constituirá causa suficiente para a súa rescisión, e así mesmo procederá o reintegro da subvención cando concorra algunha das causas previstas no artigo 33 da Lei 9/2007, de 13 de xuño, de subvencións de Galicia.

As modificacións do convenio adoptaranse por acordo expreso e escrito das partes asinantes, e de acordo cos trámites que esixa a normativa vixente.

Segundo o disposto no artigo 31.4 da Lei 14/2013, do 26 de decembro, de racionalización do sector público autonómico:

*"Os convenios subscritos pola Administración xeral da Comunidade Autónoma e as entidades instrumentais do sector público autonómico poderán ser obxecto de modificación cando teñan como finalidade o logro dos obxectivos de estabilidade orzamentaria e sostenibilidade financeira.*

*Ditas modificacións terán por obxecto a redución do volume das obrigas ou a ampliación do seu prazo de execución."*

### **OITAVA.- Publicidade e rexistro do convenio**

As partes asinantes deberán cumprir coas obrigas derivadas da entrada en vigor da Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e bo goberno. Para tal fin, as partes aceptan que o texto do convenio se publique no Portal de Transparencia e Goberno Aberto da Xunta de Galicia incluíndo os datos identificativos das persoas asinantes.

Así mesmo, a Asociación Círculo das Artes de Lugo acepta e consente a remisión do convenio, logo da súa sinatura, ao Rexistro de Convenios da Xunta de Galicia.

De acordo co establecido no artigo 30 da Lei estatal 15/2014, do 16 de setembro, de racionalización do sector público e outras medidas de reforma administrativa, que introduciu diversas modificacións na Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións, o contido deste convenio será publicado na Base de Datos Nacional de Subvencións, nos termos recollidos no artigo 20 da Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións, modificado polo artigo 30 da Lei estatal 15/2014, do 16 de setembro, de racionalización do sector público e outras medidas de reforma administrativa.

Así mesmo, será obxecto de publicidade no Rexistro de Axudas, Subvencións e Convenios, ao abeiro do disposto no decreto 126/2006, do 20 de xullo e no decreto 132/2006, do 27 de xullo.

### **NOVENA.- Protección de datos de carácter persoal e garantía dos dereitos dixitais**



As partes asinantes comprométense a cumprir, en todo momento, as disposicións contidas na normativa básica estatal e autonómica que xustifica a lexitimidade do tratamento dos datos persoais e dereitos dixitais.

Na aplicación deste convenio respectaranse cantas esixencias establece o Regulamento UE 679/2016 xeral de protección de datos e a Lei orgánica 3/2018, do 5 de decembro (BOE 06/12/2018) de protección de datos persoais e garantía dos dereitos dixitais, adoptando cantas medidas resulten necesarias para cumprir as súas previsións e, en particular, para garantir a seguridade e integridade dos datos persoais e dos dereitos dixitais e, a súa protección fronte alteracións, perdas, tratamentos ou accesos non autorizados.

Serán de aplicación todos os dereitos e obrigas derivados da normativa aplicable en materia de protección de datos e garantía dos dereitos dixitais.

#### **DÉCIMA.- Administración dixital**

As partes asinantes deste convenio respectarán cantas esixencias establece a Lei 4/2019, do 17 de xullo, de administración dixital de Galicia (DOG 26 de xullo de 2019), que será aplicable ao sector público autonómico, integrado, de acordo co artigo 3 da Lei 16/2010, do 17 de decembro, de organización e funcionamento da Administración xeral do sector público autonómico de Galicia, pola Administración xeral e polas entidades instrumentais e, tamén, será aplicable á cidadanía que ten o deber de utilizar os servizos públicos dixitais que se poñan a súa disposición de xeito adecuado, co respecto das normas de uso, xerais ou específicas, que se establezan para cada un dos servizos e, en particular, os cidadáns e as cidadás deberán utilizar os sistemas de identificación e de sinatura electrónicas de que sexan lexítimos titulares, usar a información dispoñible conforme a política de privacidade publicada e respectar a normativa en materia de protección de datos de carácter persoal (artigos 2 a) e b) e 7 apartados 1 e 2 respectivamente da citada lei).

#### **DÉCIMO PRIMEIRA.- Xurisdición**

En todo o non previsto no presente convenio será de aplicación a Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia e a súa normativa de desenvolvemento. Aplicarase con carácter supletorio a Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións.

Será de aplicación a Lei 40/2015, do 1 de outubro, de réxime xurídico do sector público.

Este convenio ten natureza administrativa. A xurisdición contencioso-administrativa será a competente para o coñecemento de posibles cuestións litixiosas que poidan suscitarse como consecuencia del.



**DÉCIMO SEGUNDA.- Notificación electrónica**

Segundo o artigo 14.2 da Lei 39/2015, do 1 de outubro, do procedemento administrativo común das administracións públicas, os colectivos que están obrigados a relacionarse a través de medios electrónicos coas administracións públicas, e polo tanto, a recibir notificacións por canles electrónicas son: as persoas xurídicas, as entidades sen personalidade xurídica, os colexios profesionais, os que representen un interesado que estea obrigado a relacionarse electronicamente coa Administración e, os empregados das administracións públicas para os trámites que realicen con elas por razón da súa condición de empregado público.

As notificacións realizaranse só por medios electrónicos a través do Sistema de Notificación Electrónica de Galicia Notific@, <https://notifica.xunta.gal>. Para poder acceder a unha notificación electrónica, o interesado deberá contar cun certificado electrónico asociado ao NIF que figure como destinatario da notificación (persoa física ou xurídica). Así mesmo, o interesado pode autorizar a calquera outra persoa a acceder ao contido das súas notificacións.

**DÉCIMO TERCEIRA.- Vixencia**

O período de vixencia deste convenio será dende a súa sinatura e ata o 31 de decembro de 2025, sen prexuízo de que se subvencionen as actividades realizadas dende o 1 de xaneiro de 2024.

Ao estaren as dúas partes conformes co pactado, asinan telematicamente este convenio.

|                                              |                                                        |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| O conselleiro de Cultura, Lingua e Xuventude | e O presidente da Asociación Círculo das Artes de Lugo |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

José Carlos López Campos

Miguel Ángel Caraduje Somoza

